

УДК 8

DOI 10.21661/r-462481

*С.В. Чусовлянова, А.А. Баранова***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОТРАСЛЕВЫХ
ОТЧЕТНЫХ ДОКУМЕНТОВ**

Аннотация: актуальность исследования обусловлена все большей востребованностью перевода технических текстов, а также необходимостью рассмотрения проблемы адекватного и эквивалентного перевода отчетных текстов о соблюдении безопасности на железной дороге. Данная работа является попыткой рассмотрения заявленной проблемы на примере конкретного текста.

Ключевые слова: отраслевая документация, отчет о безопасности, особенность перевода, достижение адекватности перевода отчета о безопасности.

*S.V. Chusovlyanova, A.A. Baranova***FEATURES OF TRANSLATING SECTORAL DOCUMENTATION**

Abstract: the topicality of the research is caused by the need of technical texts translation, as well as with the need of studying the adequacy and equivalency of safety records translation. The study is an attempt of reviewing this problem on the example of a specific text.

Keywords: sectoral documentation, safety record, features of translation, adequacy of safety record translation.

Благодаря расширению политических, экономических и научных связей нашей страны со странами всего мира резко увеличился поток получаемой англоязычной информации. В связи с этим возрастает не только потребность в переводе специальных текстов, но и необходимость разработки проблемы адекватного и эквивалентного перевода. В данной работе предпринята попытка рассмотреть проблемы перевода текстов, относящихся к определенному типу текстов- отчетов о безопасности. Прежде всего следует рассмотреть то, какие документы относятся к отраслевой документации.

В учебном пособии по общему документоведению дается определение отраслевой документации как совокупности взаимосвязанных документов, обслуживающих конкретные направления отраслевой деятельности [6].

К системе отраслевой документации относят документы научно-технического стиля, которые носят официальный характер, такие как программы, распоряжения, чертежи, а также отчеты. В соответствии с номенклатурой руководящих документов организации отраслевые документы разделяются на обязательные к выполнению (внедрению и соблюдению) и справочно-информационные.

К обязательным для выполнения относятся плановые, распорядительные, нормативно-технические документы. К справочно-информационным относятся документы информационного и рекомендательного характера.

В соответствии с приведенной выше классификацией отчет относится к документам информационно – справочного характера. Пример определения отчета дается в учебном пособии А.А. Сусоколова, где он пишет, что отчет – это вид коммуникации, в которой одна из сторон передает другой информацию о событиях и фактах, в которых заинтересована принимающая сторона, оплачивающая усилия передающей стороны по сбору и анализу информации [7].

В соответствии с общей классификацией отчетной документации она подразделяется на финансовую и нефинансовую. В контексте переводимого текста мы будем рассматривать классификацию нефинансовой отчетности [6].

Согласно И.С. Алексеевой [2] коммуникативное задание отчетных документов – сообщить реципиенту объективную, достоверную информацию. Поэтому зачастую отчет имеет структуру научного исследования: введение, методы, результаты и рекомендации, что объединяет отчет с документами научно-технического стиля.

В рамках данной работы мы рассматриваем определенный тип отчета – отчет о случае нарушения безопасности движения. В соответствии с приведенной классификацией данный тип отчета можно отнести к стандартизированным отчетам внутреннего характера.

Так как железная дорога является зоной повышенной опасности, здесь постоянно ведется работа по повышению ее безопасности. Одним из методов этой работы является анализ совершенных ошибок и произошедших вследствие этого несчастных случаев, с данной целью как раз и составляются отчеты о безопасности на железной дороге.

В структуре отчета компании ОАО «РЖД» содержится следующее [3]: описание производственной ситуации; классификация случая нарушения безопасности движения; перечень последовательных операций работников, а также нарушений требований регламента выполняемых операций причастными работниками; ссылка на нарушенные пункты ИДП (Инструкция по движению поездов и маневровой работе на железнодорожном транспорте Российской Федерации) и ПТЭ (Правила технической эксплуатации железных дорог Российской Федерации).

Далее, на примере переводимого текста, рассмотрим структуру отчета компании RAIB (Rail Accident Investigation Branch – Отдел по расследованию железнодорожных происшествий): описание производственной ситуации; перечень основных доказательств, их источников, результатов исследований и наблюдений; выводы; рекомендации.

Таким образом, сравнивая данные отчеты можно выявить следующие структурные различия, например, отсутствие в английском отчете классификации производственной ситуации и ссылок на нарушенные пункты инструкций, соответственно в русском отчете отсутствуют рекомендации по улучшению безопасности на месте происшествия. На фоне данных структурных различий можно отметить и разницу в целях написания данных отчетов. Так, например, отчет от ОАО «РЖД» составляется с целью установления ответственности работников и выявления технических неисправностей, а отчет RAIB предназначен для улучшения безопасности на месте происшествия.

В толковом переводческом словаре дается определение специального перевода, как информационно-коммуникативного (лингвистического) перевода, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой [5].

Поскольку мы не нашли определенной стратегии перевода отчетов, мы выделим особенности перевода отчетов с помощью сравнения особенностей русского и английского отчетов.

Так как у структурных составляющих отчетов о безопасности есть общее и различное, у переводчика возникает необходимость воспользоваться переводческими приемами для достижения эквивалентности.

Согласно И.С. Алексеевой эквивалентность – это мера соответствия переведенного текста исходному, вне зависимости от цели перевода [1]. И прежде всего понятие переводческой эквивалентности включает в себя представления о средствах достижения этого соответствия. В данном случае для достижения эквивалентности нами был выбран прием дополнения переводимого текста переводческими комментариями.

Переводческий комментарий можно расценивать как одно из вспомогательных и в то же время значимых средств при переводе.

На основе анализа литературы и при сравнении особенностей русского и английского отчета, мы выяснили, что, несмотря на узкоспециализированную направленность данных отчетов, их структура значительно отличается друг от друга. Отчет ОАО «РЖД» носит более официальный характер, не выкладывается в открытый доступ и является документом, согласно которому определяют вину и ответственность за данное происшествие, в то время как отчет RAIB доступен всем пользователям и является документом, предоставляющим только рекомендации по улучшению безопасности на железной дороге. Кроме того, из-за различий в структуре документов необходим переводческий комментарий.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие. – М.: Академия, 2004. – 352 с.

2. Алексеева И.С. Текст и перевод: вопросы теории. – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с.
 3. Богданович С.В. Безопасность движения поездов и маневровой работы на железнодорожных станциях: Методические указания / С.В. Богданович, И.Н. Писарева, П.В. Самарцев. – Новосибирск: СГУПС, 2016. – 36 с.
 4. Ляховенко Т.И. Заверение нефинансовой отчётности. Устойчивый бизнес / Т.И. Ляховенко, И.А. Радовский, В.Ю. Скобарев. – 2013. – №3. – С. 59–66.
 5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 321 с.
 6. Палеха Ю.И. Общее документоведение: Учебное пособие. – К.: Лира-К, 2008. – 394 с.
 7. Сусоколов А.А. Практикум по экономической социологии. Учебное пособие. – М.: Флинта, 2007. – 189 с.
-

Чусовлянова Светлана Викторовна – канд. социол. наук, доцент, доцент кафедры «Иностранные языки» ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет путей сообщения», Россия, Новосибирск.

Chusovlyanova Svetlana Viktorovna – candidate of sociological sciences, associate professor, associate professor of the Department of Foreign Languages at the Siberian Transport University, Russia, Novosibirsk.

Баранова Анастасия Андреевна – студентка ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет путей сообщения», Россия, Новосибирск.

Baranova Anastasia Andreevna – student at the Siberian Transport University, Russia, Novosibirsk.
